

Declaració de Brussel·les per a una cooperació internacional en terminologia

Els representants de les associacions nacionals i internacionals, de les xarxes i dels centres de documentació en terminologia,

atès que la terminologia és omnipresent en tota activitat humana,

conscients que la terminologia no és sols un mitjà clau per vehicular la informació en la comunicació especialitzada, sinó que també juga un paper primordial en l'afirmació i la promoció de la diversitat cultural i lingüística,

reconeixent la necessitat de fer prendre consciència als professionals i als responsables amb poder de decisió del valor essencial de la terminologia com a instrument de comunicació i transferència del coneixement,

destacant la necessitat dels professionals de la terminologia d'integrar en els seus mètodes de treball les inquietuds, les necessitats i les expectatives dels usuaris,

reconeixent la necessitat de cooperació entre tots els actors i participants en el treball terminològic a escala mundial i, en particular, la necessitat de compartir de manera coordinada els recursos terminològics,

interessats per reforçar les infraestructures per a l'elaboració i la difusió de la terminologia,

convoquem els estats i els governs nacionals, els organismes intergovernamentals i les organitzacions internacionals, així com les entitats implicades en les polítiques lingüístiques a:

donar suport a la creació d'infraestructures de terminologia en els grans espais econòmics, com Europa i la futura ALCA, i a les altres infraestructures terminològiques existents;

impulsar l'establiment de polítiques lingüístiques en els programes de formació i d'informació, etc.;

afavorir l'establiment de mètodes de cooperació que tinguin en compte els resultats obtinguts, i les iniciatives i els projectes existents;

afavorir les iniciatives de sensibilització per a la participació de les indústries i les administracions en el treball terminològic;

promoure l'establiment de programes de finançament destinats específicament al treball terminològic i, sobretot, al desenvolupament i l'actualització de les terminologies;

impulsar els organismes nacionals de normalització a participar activament en les instàncies que regulen (per exemple del CT 37 de l'ISO "Terminologia i altres recursos lingüístics") o que harmonitzen a nivell mundial les qüestions terminològiques, i les que regulen Internet per tal que totes les especificitats culturals i lingüístiques hi siguin presents;

promoure iniciatives per a un ús adequat de la terminologia, sobretot en tots els àmbits de l'ensenyament i d'especialització, universitaris i no universitaris;

fer obligatori l'estudi de la terminologia i dels llenguatges d'especialitat en tots els currículums de traducció i afavorir-ne la introducció en totes les disciplines, especialment en les de caràcter científic i tècnic;

afavorir el diàleg entre països amb una mateixa llengua amb legislacions lingüístiques diferents per tal d'harmonitzar la creació neològica i la normalització terminològica, tenint en compte les variants d'una mateixa llengua i d'acord amb els principis de localització sense oblidar la necessitat de la intercomprensió;

afavorir el multilingüisme tant en l'ensenyament com en els usos administratius i públics;

promoure la difusió i l'accessibilitat gratuïta de les terminologies, especialment de les contingudes en els documents oficials dels governs i les institucions internacionals;

estudiar l'ús real i el paper de la terminologia en els diferents tipus de mesures estratègiques i polítiques dels governs i les institucions;

atès el nombre creixent de països emergents que comencen a organitzar polítiques lingüístiques, assegurar la formació dels seus experts en els principis i mètodes de la terminologia en el context del desenvolupament sostenible i assegurar en la mesura que sigui possible el suport a aquests experts a fi que puguin participar activament en les activitats terminològiques internacionals.

Brussel·les, 15 de juny de 2002